

◎パレスチナ難民に対する食糧援助に関する日本国政府と近東におけるパ  
レスチナ難民のための国際連合救済事業機関との間の交換公文

(略称) 国際連合救済事業機関との近東におけるパレスチナ難民に対す  
る食糧援助取極

平成 二年十二月 十九日 ウィーンで  
平成 二年十二月 十九日 効力発生  
平成 三年 三月 十九日 告示

(外務省告示第一七六号)

目次

ページ

日本側書簡	三二〇一
1 贈与の供与	三二〇一
2 払込みの方法	三二〇一
3 日本国政府の援助の履行	三二〇二
4 贈与の対象	三二〇二
5 計画側のとる措置	三二〇二
6 協議	三二〇三
7 取極の実施状況の報告	三二〇三
機関側書簡	三二〇六

(パレスチナ難民に対する食糧援助に関する日本国政府と  
近東におけるパレスチナ難民のための国際連合救済事業  
機関との間の交換公文)

(Japanese Note)

Vienna, December 19, 1990

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国政府(以下「政府」という。)の代表者と近東におけるパレスチナ難民のための国際連合救済事業機関(以下「機関」という。)の代表者との間で最近行われたパレスチナ難民に対する食糧援助計画に関する協議に言及するとともに、千九百八十六年の食糧援助規約に関連して政府が機関を通じて供与する意向を有する援助に関する次の取極を提案する光栄を有します。

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") and of the United Nations Relief and Works Agency for the Palestine refugees in the Near East (hereinafter referred to as "the UNRWA") in relation to the food aid programme for the Palestine refugees and have further the honour to propose the following arrangements concerning the assistance which the Government intends to extend through the UNRWA in connection with the Food Aid Convention, 1986:

贈与の供  
与

1 政府は、日本国の関係法令に従い、十億六百万円(一、〇〇六、〇〇〇、〇〇〇円)を贈与の形で機関の使用に供する。

1. The Government shall make available to the UNRWA, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, the amount of one billion and six million yen (¥1,006,000,000) in the form of grant.

払込みの  
方法

2 政府は、日本国の外国為替公認銀行の東京店に開設されている機関の勘定に、1に定める額を日本円で払い込む。この額は、政府の関係当局と機関との間の合意によって延長されない限り、この取極が効力を生ずる日から千九百九十一年三月三十一日までの期間中に払い込まれる。

2. The Government shall make a payment of the amount referred to in paragraph 1 in Japanese yen to the UNRWA Account opened in the Tokyo office of an authorized foreign exchange bank of Japan. This amount shall be paid during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1991.

日本国政府の援助の履行

贈与の対象

計画側のとる措置

3 政府は、2の規定に従って払込みを行うことにより、その払込みを行ったときにその払込みの金額までこの取極に基づく援助を実施したとみなされる。

4 (1) 1に定める総額は、米国産小麦粉の購入及びこの購入に関連する費用（輸送費及び保険料を含む。）に使用される。

(2) 米国産小麦粉の現在の価格、運賃及び保険料を考慮して、最小限五億四千六百万円（五四六、〇〇〇、〇〇〇円）相当の米国産小麦粉が購入され、船積みされ、パレスチナ難民に引き渡されることが期待される。

(3) 機関は、(2)にいう小麦粉の購入並びに輸送及び保険のため、機関の財務規則に従い供給者と契約を締結する。

5 機関は、4の規定に従って購入した小麦粉をできる限り速やかにパレスチナ難民に引き渡すために必要なすべての措置をとる。

unless the period is extended by mutual agreement between the Government of the Government and the UNRWA.

3. By and upon making the payment under the preceding paragraph, the Government shall be deemed to have made the assistance under the present arrangements to the extent of the amount of such payment.

4. (1) The total amount referred to in paragraph 1 above shall be used for the purchase of American flour and for the expenditures related to such purchases, including freight and insurance premium.

(2) Taking into account the current price of American flour, freight rates and insurance premium, it is expected that a minimum of five hundred and forty-six million yen (¥546,000,000) of American flour will be purchased, shipped and delivered to the Palestine refugees.

(3) The UNRWA shall enter into contracts with suppliers for the purchase of the flour referred to in sub-paragraph (2) and for the shipping and insurance in accordance with the UNRWA's financial rules.

5. The UNRWA shall take all the necessary measures to deliver as soon as possible the flour purchased under the preceding paragraph to the Palestine refugees.

6 政府及び機関は、いずれか一方の要請により、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる事項についても、相互に協議する。

7 (1) 機関は、供給者と契約を締結した後、遅滞なく次の事項を政府に通報する。

- (a) 機関が契約に従って支払う総額
- (b) 購入した小麦粉の総額
- (c) 小麦粉の数量及び品質
- (d) 小麦粉の F O B 単価
- (e) 輸送費
- (f) 保険料
- (g) 供給者の名称
- (h) 船積みの予定日及び配布地への到着の予定日

(2) 船積み、荷揚げ及び配布地への到着のたびに、機関は、これらの日付並びに小麦粉の数量及び品質を政府に通報する。

(3) 機関は、最初の積荷が配布地に到着した後、三箇月ごとに小麦粉の配布に関する報告書を政府に提出する。

国際連合救済事業機関との近東におけるパレスチナ難民に対する食糧援助取極

6. The Government and the UNRWA shall consult with each other, at the request of either of them, on any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

7. (1) When the UNRWA has entered into contracts with suppliers, it shall inform the Government, without delay, of the following:

- (a) Total amount of payments to be made by the UNRWA under the contract;
- (b) Total value of the flour purchased;
- (c) Quantity and quality of the flour;
- (d) Unit F.O.B. price of the flour;
- (e) Freight costs;
- (f) Insurance premium;
- (g) Names of the suppliers; and
- (h) Expected dates of shipment to and arrival at distribution sites.

(2) Each time a shipment is loaded aboard a ship or unloaded therefrom or arrives at the distribution sites, the UNRWA shall inform the Government of the date and the quantity and condition of the flour.

(3) After the arrival of the first shipment at the distribution sites, the UNRWA shall

(4) 機関は、この取極に従って購入した小麦粉の配布が完了した後、配布に関する最終報告書を、できる限り配布地における写真を付して、政府に提出する。

(5) 機関は、小麦粉が日本国により贈与された旨の標示を小麦粉の袋に付すことを確保する。

本使は、更に、この番簡及び前記の取極を確認される閣下の返簡が政府と機関との間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年十二月十九日にウィーンで

submit to the Government a report on the distribution of the flour every three months.

(4) Upon the completion of the distribution of the flour purchased under the present arrangements, the UNRWA shall provide for the Government a final report on the distribution, if possible together with photographs taken at the distribution sites.

(5) The UNRWA shall ensure that markings the flour bags bear indicate the flour has been donated by Japan.

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply confirming the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the Government and the UNRWA, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

---

ウィーン国際機関日本政府代表部駐在  
日本国特命全権大使 遠藤 哲也

近東におけるパレスチナ難民のための

国際連合救済事業機関

事務局長 ジョルジョ・ジャコメリ殿

(Signed) Tetsuya Endo  
Permanent Representative of Japan  
to the International Organizations  
in Vienna

Mr. Giorgio Giacomelli  
Commissioner-General  
The United Nations Relief  
and Works Agency for  
Palestine Refugees  
in the Near East

(機関側書簡)

(The UNRWA's Note)

Vienna, December 19, 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

本官は、更に、近東におけるパレスチナ難民のための国際連合救済事業機関に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が機関と日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年十二月十九日にウィーンで

近東におけるパレスチナ難民のための  
国際連合救済事業機関  
事務局長 ジョルジョ・ジャコメリ

ウィーン国際機関日本政府代表部駐在  
日本国特命全権大使 遠藤哲也閣下

(Signed) Giorgio Giacomelli  
Commissioner-General  
The United Nations Relief  
and Works Agency for  
Palestine Refugees  
in the Near East  
  
His Excellency  
Mr. Tetsuya Endo  
Permanent representative of Japan  
to the International Organizations  
in Vienna

(参考)

この取極は、我が国が、近東におけるパレスチナ難民のための国際連合救済事業機関に対し米國産小麦粉及びその海上輸送に必要な役務を購入するために、十億六百万円を限度とする額を同機関に贈与することを定めたものである。